

大学英语四级考试指南

翻译达标训练

唐述宗 编著



中国科学技术大学出版社

大学英语四级考试指南
翻 译 达 标 训 练

唐述和 编著

中国科学技术大学出版社

1997 · 合肥

图书在版编目(CIP)数据

大学英语四级考试指南·翻译达标训练/唐述宗 编著.—合肥:中国科学技术大学出版社,1997年9月
ISBN 7-312-00934-4

I 大学英语四级考试指南·翻译达标训练
II 唐述宗 编著
III ① 大学英语 ② 翻译考试 ③ 达标训练
IV H

中国科学技术大学出版社出版发行
(安徽省合肥市金寨路96号,230026)
中国科学技术大学印刷厂印刷
全国新华书店经销

开本:850mm×1168mm/32 印张:13.5 字数:399千
1997年9月第1版 1997年9月第1次印刷
印数:1—10 000册

ISBN 7-312-00904-2/H·118 定价:14.80元

前言

为了进一步改进和完善大学英语四、六级考试,提高考试的效度,切实提高学生实际应用英语的能力,避免应试教学,全国大学英语四、六级考试委员会已在1995年决定对四级考试进行改进,增加了翻译(Translation)和听写(Spot Dictation)两个新题型。由于多年来大学英语四级考试一直采用标准化考试形式,所以各校在教学实践中普遍忽视了翻译技能的训练,加之目前市场上此类指导书籍也比较缺乏,致使广大师生在此项考试准备方面普遍感到无所适从。

大学英语四级考试的翻译题一般为四至五个长句,分别选自阅读理解部分的各篇短文中,一般结构复杂,常有一些意思难以捉摸的单词和短语。翻译时不能按照原句顺序,采取照葫芦画瓢的手法让英汉单词对号入座。这样做便是人们常说的机械死译,其结果只能是词不达意,逻辑不通,语法混乱,甚至令人不知所云。因此,考生在翻译时需根据上下文理解词语,分析结构,弄清省略、倒装、插入、分句指代关系,运用词类、词序和语态转换、增译与减译、正反与正反拆译与合译,以及颠倒顺序、改换说法、润饰文字等翻译技巧。

然而,实际情况是:非英语专业的考生基础一般都较差,词汇量还不够大,听力、写作和阅读理解能力还不够强,还没有时间和精力去看专门的翻译理论书籍。为此,编者想到了把翻译与词汇、语法学习结合起来,把四级考试中一些重要词汇置于句子这个上下文(context)之中,按词汇在句中的语法功能分类,读者可对同类中的上下词条进行比较,熟悉它们的用法规律。另外,我们把同一个词放在不同的章节中学习,通过分阶段接触,减轻记忆的负担,让读者在读各高分词汇例句的参考译文时,了解如何翻译该词,再

通过每节后专门配置的翻译模拟试卷,使考生熟悉题型,逐渐获得翻译的感性认识,潜意识地掌握英汉翻译的基本规律。

但是,没有理论指导的实践是盲目的实践。“熟能生巧”只谈了问题的一个方面,如何能迅速达到熟练,则需要正确的引导。基于这一认识,编者从大学公共外语教师教学的可行性、四级考生的水平和四级考试试题的难度出发,特地在四级达标训练之前增写了“翻译的原理与技巧”,这一部分也可称之为“如何达到四级考试的翻译要求?”在这一部分中,编者没有面面俱到,而是帮助考生把握翻译的分寸,掌握翻译的基本原理,运用常用的翻译技巧。所选用的例句也是编者本人在翻译和教学实践中逐渐积累的,因而具有一定的现实指导意义。可以说,本书是从实用的角度进行设计的,它能为已有的各种应试练习提供一种不同的选择,但它毕竟只是我们在这方面努力的一种新尝试。书中收集的素材,入选的词条,设计的练习乃至为每句话配置的参考译文,都不能说完全合理。为此,编者和出版社都希望广大读者和英语教师多提宝贵意见,以便今后不断改进,共同为提高我国的英语教学水平而努力。

唐 述 宗

1997年5月于南京

目 次

第一部分 翻译的原理与技巧

1 翻译的基本原理	1
1.1 翻译的标准	1
1.2 直译与意译	4
1.3 理解与表达	8
1.4 校对与润色	14
2 翻译的基本技巧	16
2.1 转换法	16
2.2 增词法	18
2.3 省略法	20
2.4 拆译法	21
2.5 正反法	24
2.6 从句的译法	26
2.7 长句的译法	30
2.8 习语的译法	35

第二部分 四级翻译达标训练

3 动词的翻译	40
3.1 不及物动词的翻译	40
练习 1	71
3.2 及物动词的翻译	72
练习 2	125

3.3 动词词组的翻译	127
练习 3	167
4 名词的翻译	169
4.1 抽象名词的翻译	169
练习 4	220
4.2 具体名词的翻译	222
练习 5	270
5 形容词的翻译	272
练习 6	318
6 副词的翻译	320
6.1 基本副词的翻译	320
练习 7	348
6.2 副词词组的翻译	349
练习 8	371
7 介词的翻译	373
7.1 简单介词与复合介词的翻译	373
练习 9	390
7.2 介词词组的翻译	392
练习 10	419
参考答案	421

第一部分 翻译的原理与技巧

1 翻译的基本原理

1.1 翻译的标准

听、说、读、写、译是外语学习中的 5 种基本技能。正如读、写能力很强的人不一定口语好、不一定听力强一样,词汇量大、阅读速度快的人也不一定能翻译得准确、翻译得通顺。有些人看英语、听英语明白大意,但就是翻译不好,心里急得要命,可就是说不出口,下不了笔,或者说译出来的句子,洋腔洋调,生硬别扭,不符合汉语习惯。就连下面这样一些简单的句子,一般的初学者都不一定能翻译好。例如:

1. How often do you have English classes?
2. It was eleven o'clock in the evening before we realised it.
3. The trees are tall and green.
4. The road was bare and white except for the leaves

没有受过翻译训练的考生很可能会把她们分别译成:

1. 你多么经常有英语课?
2. 在我们意识到之前已经是晚上 11 点钟了。
3. 这些树木既高又绿。
4. 除了树叶,道路是裸露白色的。

而不知道将它们译成:

1. 你们每周有几节英语课?
2. 不知不觉已经是晚上 11 点了。

3. 高大的树木青葱翠绿。

4. 除了落叶,白色的路面上空荡荡的,什么也没有。

之所以如此,究其根源,除了练习得少之外,没掌握甚至不了解英译汉的一些基本原理和常用技巧,也是一个重要因素。因此,要在这本达标训练之前,介绍一些这样的原理和技巧。

着手搞翻译就一定会涉及到翻译的标准。什么样的译文才算好、才算达标?关于这个问题,我们最好去请教权威,请教翻译大师,首先去请教严复。严复是我国清末新兴资产阶级的启蒙思想家,被誉为现代翻译之父。他于咸丰三年(1854)生于福州,从光绪二十四年到宣统三年(1898~1911)这13年间潜心翻译,翻译过赫胥黎(T. H. Huxley)的《天演论》(Evolution and Ethics and Other Essays)等许多著作。

严复参照古代翻译佛经的经验,根据自己翻译的实践,在《天演论》卷首的《译例言》中提出了著名的“信、达、雅”翻译标准。严复说:“译事三难:信、达、雅。求其信,已大难矣!顾信矣,不达,虽译,犹不译矣。”他主张的“信”是“意义不背本文”,也就是我们今天所说的忠于原文(Be faithful to the original),即忠于原文的意义,忠于原文的风格。他所说的“达”也就是我们今天所说的译文通顺畅达,符合汉语习惯。用鲁迅先生的话来说,“凡是翻译,必须兼顾着两面,一当然力求其易解,一则保持着原作的丰姿”。

但严复把“雅”字立为翻译标准,历来是有争议的,因为究原文来说,有优雅的,也有不优雅的,我们不能把松散粗俗的文体,译成精炼高雅的文体,更不能把反动的译成革命的,把错误的译成正确的。不能添油加醋,也不能因为表达困难,而把原文的重要内容忽略不译。

当然,这决不是说我们在翻译时必须逐字逐句、一字不加、一字不减地机械地死译、硬译。“把作品从一国文字转变成另一国文字,既不能因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原有的韵味。”(钱钟书先生语)因此,掌握一些翻译技巧是必要的。

笔者曾经翻译过这样一句话:

With its common interest in lawbreaking but its immense range

of subject matter and widely-varying methods of treatment, the crime novel could make a legitimate claim to be regarded as a separate branch of literature, or at least, as a distinct, even though a slightly disreputable, offshoot of the traditional novel. 描写犯罪的小说的共同特点是它们都对犯罪感兴趣,但题材范围广泛,体裁变化多端,所以堪称文学的一个独立的分支,或者至少要被视为传统小说中的一个尽管名声不好但却别具一格的支脉。

这句话结构复杂,有诸多插入语与分隔现象,采用“无生物主语”和被动语态,以及不少意思难以捉摸的单词和短语。翻译时需要根据上下文理解词语,分析结构,运用词类、词序和语态转换、增译与减译、正反与反正、拆译与合译,以及颠倒顺序、改换说法、润饰文字等翻译技巧。

下面我们来进一步看看怎样翻译才符合标准:

1. We arrived England last February at five o'clock on a Wednesday morning after an appallingly rough crossing. 去年2月,我们渡过波涛汹涌的大海,在一个星期三的早晨5点钟到达英国。(不译:去年2月一个星期三的早晨5点钟,我们在一个粗暴得可怕的穿过之后到达英国。)
2. Her uneasy feeling of imminent catastrophe was increasing. 她感到大难临头,变得愈来愈不安。(不译:她的即将发生灾难的不安感情正在加剧。)
3. There are no problems in the production of such a domestic robot to which we do not have already the glimmering of a solution. 在制造这样的家用机器人方面,几乎所有的问题都可望得到解决。(不译:在制造这样的家用机器人方面,没有我们尚无一线解决希望的问题。 作出解决方案)
4. There is historical evidence that Pocahontas rendered countless services that greatly benefited the Jamestown settlers. 有历史证据表明:波卡洪达斯人为詹姆斯城的居民们作出过无数的贡献。(不译:存在着波卡洪达斯人曾经作出大大有益于詹姆斯城的居民们的无数贡献的历史证据。 作出)
5. Scientists have found surprising evidence of a response in plants

- to physical abuse. 科学家们已经发现了植物体内对外界伤害作出反应的惊人的证据。(不译:科学家们已经发现了植物体内对外界滥用物理作出反应的惊人的证据。)
6. Included in the responsibilities of public schools in the United States is the socialization of the school-age population. 美国公立学校的责任之一就是使学龄儿童社会化。(不译:包括在美国公立学校的责任之中的是学龄人口的社会化。)
7. Even a skilled writer probably could not describe all the features that make one face different from another. 也许,就连技巧高超的作家也描绘不出能够区分不同面孔的所有特征。(不译:也许,就连有技术的作家也不能描绘所有使一张脸和另一张脸不同的特征。)
8. As a consequence, socializing children and living with them over a long period of time is for parents a mixture of pleasure, satisfaction, and problems. 因而,使儿童社会化并长期与他们生活在一起,对父母来说既是一件愉快满足的事情,也是一个需要解决的难题。(不译:因而,使儿童社会化并长期与他们生活在一起,对父母来说一个愉快、满足和问题的混合物。)

1.2 直译与意译

我们在学习翻译时,经常会听人说到“直译”和“意译”的问题。有人认为只有意译才能体现水平,才有技巧,才能称翻译是一门艺术;另一派人认为只有直译才算忠于原文,忠于原作者的语言风格。其实这两种观点均有失偏颇。纵观古今中外翻译大师们的译文,可以说没有一个人能完全采用直译,或完全采用意译。一篇好的译文,必须是直译与意译相结合的产物。

所谓直译,就是在语言条件许可时,在译文中既保持原文的内容,又尽量保持原文的语言形式,包括用词和句子结构,特别是保持原文的比喻、形象和民族、地方色彩。例如:

1. Blocking the open-sided porch, framed by the enveloping fog, stood a tall grave-faced policeman. 一位身材高大的警察,板

着面孔,塞住了敞开的门廊,像被套在镜框里似地站在氤氲大雾之中。(不译:一位身材高大的警察,板着面孔,塞住了敞开的门廊,凶神恶煞地站在氤氲大雾之中。)

2. Then the great round sun came up, flaming splendidly, and instantly the whole world sang and hummed. The birds in the trees and the insects on the ground sang a great Te Deum.

尔后,一轮红日冉冉升起,如火如荼。顿时,整个世界都吟唱起来,簌簌有声。林间的小鸟,地上的昆虫,唱起快乐的感恩赞美诗。(不译:尔后,一轮红日冉冉升起,如火如荼。顿时,整个世界都吟唱起来,簌簌有声。天地间一片欢腾。)

3. Steel stretches in hot weather, so suspension bridges can sag a foot or more on a hot day. 钢材在炎热的天气中会伸展,所以吊桥在热天可能会凹下一英尺或更多。(不译:钢热胀冷缩,所以吊桥在夏天深深地低垂在水面上,似一道彩虹从天而降。)

4. We were most impressed by the fact that those patients who were not told of their very serious illness were aware of its potential outcome. 那些没有听说自己患了严重疾病的病人知道可能会出现什么后果,这一事实给我们留下的印象最为深刻。(不译:那些未经诊断就知道自己病入膏肓的病人给我们留下了永生难忘的印象。)

5. In the 1880's the United States was a land sharply divided by the tremendously wealthy and the very poor. 19世纪80年代,美国是一个可以明确划分为巨富和赤贫的国家。(或译:19世纪80年代的美国是一个贫富悬殊的国家。)(不译:19世纪80年代的美国泾渭分明、等级森严的国度,堪称“朱门酒肉臭,路有冻死骨”。)

6. For the population as a whole, we must be more concerned with the delayed effects of absorbing small amounts of the pesticides that invisibly pollute our world. 从人口的总体考虑,我们必须更多地关注摄入少量的、在不知不觉中污染我们世界的杀虫剂所造成的延缓效应。(不译:杀虫剂对人体潜移默化,摄入

一滴;后患无穷,全世界人民都必须高度重视,万万不可掉以轻心。)

所谓意译,就是意义出发,只要求将原文的大意表达出来,不拘泥于原文的形式,不拘泥于原文的字词结构,也不一定保留原文的比喻、形象和民族、地方色彩。一切从译文出发,即从目的语(target language)出发,只注重神似,不求形似。例如:

1. The base of the largest pyramid—the great pyramid near Gizeh—comes to within inches of being a perfect square, the pyramid is perfectly placed. 吉萨附近的大金字塔是最大的金字塔,其基部是一个完美的正方形,误差不到几英寸。整个金字塔的建筑真可谓天衣无缝。(不译:吉萨附近的大金字塔是最大的金字塔,其基部离一个美丽的广场不到几英寸,整个金字塔堆放得完美无缺。)
2. It's a good thing too to spend sometime seeing your own country from the outside; it helps you to get a sense of proportion and becomes more tolerant and less narrow-minded. 花点时间从外部来看看你自己的国家也是一件好事。这有助于你作出公正的判断,使你变得更加宽容大度而不致气量狭小。(不译:花点时间从外部来看看你自己的国家也是一件好事。这有助于你获得比例感,使你变得更加宽容大度而不致气量狭小。)
3. Sometimes living at home is like being in a small room with only a window to look at the world through, and going to another country is like opening the door and stepping out. 有时候,生活在国内犹如坐井观天,而出国则使人步出门外豁然开朗。(不译:有时候,生活在国内犹如在一间小房子里只透过一扇窗户看世界,而出国则像打开门走出去。)
4. All along the chain of biological evolution, the extinction of species appear to have been a stage in the process of adapting genetic lineages to changing environmental conditions. 在整个生物进化的过程中,物种的灭绝好像是使遗传适应环境条件变化的一个阶段。(或译:纵观生物进化的全过程,物种的天

绝好像是遗传基因在千变万化的生活条件中适者生存的一个阶段。)(不译:沿着生物进化的整个锁链,物种的灭绝好像是使遗传适应环境条件变化的一个阶段。)

5. But what the excellent location of this city gives with one hand it takes away with the other. 但是,这个城市优越的地理位置却造成了“收之东隅,失之桑榆”的局面。(不译:但是,这个城市优越的地理位置一只手给予的又被它另一只手拿走了。)
6. I want you to know that you have made plenty of trouble for me. It's hard enough to be a step-mother—now I've got double trouble because you said, “A high school student should be able to date if she is dependable and has a sense of responsibility.”

我要告诉你你给我带来了很多麻烦。做继母已经够难的了——可你现在又雪上加霜,因为你说过:“如果一个中学生办事可靠,有责任感,那么她就可以去约会。”(不译:我要告诉你你给我带来了很多麻烦。做继母已经够难的了——现在我又遇到了双重的麻烦,因为你说过:“如果一个中学生办事可靠,有责任感,那么她就可以去约会。”)

这里要特别强调:直译不等于死译、硬译和机械地翻译,不是逐字逐词、字句对照,不是一个萝卜抵一个坑,也不是照搬词典定义;意译不是胡译、乱译,不能另起炉灶,任意篡改原文,也不能在表达困难时,避重就轻,任意忽略不译,更不能把错误的译成正确的,或者反之。

我们在翻译时不要坚持这个派、那个派。翻译是一个再创作过程,是一门艺术,艺术的价值不在于你是什么派,而在于其本身水平的高低。因此,我们在翻译实践中要深入钻研原文,领会原文字里行间的含义,表达时直译、意译兼用,尽量做到贴切。用一个翻译理论家的话来说,能直译就尽量直译,否则就采用意译。直译和意译异曲同工,为着一个目的使译文既准确又通顺。使中国人看译文犹如外国人看原文,这就是翻译的最高原则。

1.3 理解与表达

人们经常错误的认为:英译汉水平的高低,取决于译者的中文水平,而不取决于译者英文水平的高低。这句话至多只能是部分正确的。诚然,英文水平高,阅读速度快,理解能力强,并不能保证翻译时中文表达能力强,表达确切,但反之则不然。要想翻译准确、翻译妥贴,则必须对原文理解正确、透彻。一个英文水平并不高的人,经常自认为阅读时没有什么困难,甚至在参加托福等形式的考试时,阅读理解部分得分也很高。这是因为阅读时,理解是他个人的事,理解或深或浅,一知半解,乃至理解错误都是他个人的事,不会对别人产生什么影响。有些阅读理解文章很难,而题目则很容易,要求回答的几个问题往往能在文章中直接找到或推知答案。但是,除了这几个答案,文章中仍然有大量的字、词、句他不理解或翻译不出来。不过,这一切并不重要,并不会影响他去得分。

而翻译则不同,你必须理解文章中的每一句话,每一个词。你不能滥竽充数,不能疏忽,不能顾此失彼。你不能,就连造诣很高的翻译大师也不能。稍不注意就会闹出笑话,贻笑大方,甚至在工程技术方面铸成大错,造成不可挽回的损失。把 Milky Way(银河)译成“牛奶路”,man of letters(文学家)译成“写信的人”,5 metres square(5 米见方,25 平方米)译成“5 平方米”,以及把上文提到的 come within inches of a perfect square 译成“离一个正方形广场不到几英寸的”的例子还少吗?在这方面本人是深有体会的:十几年来,本人在教学之余翻译过一些文学、语法作品和词典、教科书以及报刊文章,读者不下几十万,可以说这几十万读者都是我的校对编辑,令我一刻不敢懈怠。

因此,透彻理解原文是翻译的基础。理解原文必须:1) 理解原文中的字词意思,特别是字词的搭配、成语和典故;2) 弄清原文的句法结构(对原文句子结构缺乏正确分析,会导致理解错误和表达错误);3) 纵观上下文理解原文的逻辑关系(有时一个字、一个词组或一个句子可能有几种不同的意思,因此就得仔细推敲,分析来龙去脉,估计实际情况,根据逻辑推理来决定哪一种确切的译

法。例如：

A) 理解原文中的字词意思,特别是字词的搭配、成语和典故

1. One of the first acts of Parliament to counter pollution was the Clean Air Act, which opened the way to smokeless zones in large towns and cities. 国会最早通过的反污染法案中包括《净化空气法》,这项法案为在大城市设立无烟区铺平了道路。(不译:国会最早采取的反污染行动之一是净化空气,它为在大城市设立无烟区铺平了道路。)此句中的 act 意为“法案,发令,条例”,相当于 law,但是很容易被理解为“行动”。
2. Electronics firms continue to seek ways of cramming more bits of information onto tiny silicon chips. 电子公司不断地寻找在微小的硅片上存储更多信息单位的方法。(不译:电子公司不断地寻求向微小的硅片上存储更少信息的方法。)此处的 bits of 不是“少量”的意思,而是计算机的信息单位“比特”或“字节”。
3. In a cafe full of birds of his feather, you can't expect the food and bed to be cheap and nice. 在一家住满他那一类的人的咖啡馆里,你不要指望那里的膳宿会物美价廉。(不译:在一家养满他那种羽毛的鸟类的咖啡馆里,你不要指望膳宿会物美价廉。)此处 birds of his feather 出自英语谚语 Birds of a feather flock together (物以类聚,人以群分),其中 birds of a feather 常译成“一丘之貉”,译者千万不可望文生义,照字面死译。
4. After years as an unsuccessful businessman, he's finally made it. 他经商多年没有取得成功,但最终还是发迹了。(不译:他经商多年没有取得成功,但最终还是把它造出来了。)惯用语 make it 是“成功,发迹,及时赶到”的意思,不能译成“把它造出来”。
5. We were tired of waiting and doubted whether the bus would

come before long. 我们等得不耐烦了,怀疑汽车会不会马上到来。(不译:我们等得不耐烦了,怀疑汽车早就来过了。)

成语 before long(不久以后,马上,即将)与它的字面意思正好相反,很容易被错译为“很久以前”。

B) 弄清原文的句法结构

1. It is the wicked queen in Snow White who seeks the reassurance of her cruelly truthful looking-glass. 正是《白雪公主》中那个邪恶的女王在向她那至诚的镜子寻求安慰。(不译:它就是那个穿着雪白衣服向她那忠诚而又残酷的镜子寻求安慰的女王。)

本句中的 cruelly 意为“非常,及其”,“It is ... who ...”在此处是一个强调结构,强调主语 the wicked queen in Snow White, 不是系表+定语从句结构, in Snow White 也不能译成“穿着雪白衣服”。

2. The task of VSO is to match these specialists with particular vacancies, notified to them by overseas countries. Then, having made the match, they prepare the volunteers to work for two years in a very different environment. 海外支援服务机构的任务是把这此专家介绍到海外国家通知他们需要支援的特别工作岗位上。然后,在为他们找好工作岗位之后,志愿赴海外服务机构做好准备让这些志愿人员到一个截然不同的环境中去工作两年。(不译:海外支援服务机构的任务是把这此专家介绍到特别工作岗位上,再由海外国家通知他们。然后,在为他们找好工作岗位之后,他们便做好准备志愿到一个截然不同的环境中去工作两年。)

此处的 them 和 they 指的都是海外支援服务机构(VSO),而不是 these specialists。

3. The enormous size of the sea turtle is a deterrent to all predators save the shark. 除了鲨鱼例外,海龟的巨大身躯令所有食肉动物望而生畏。(不译:海龟的巨大身躯令所有食肉动物望而生畏,它能救助鲨鱼。)